

口译指导：2011年政府工作报告十五 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E6_8C_87_E5_c95_646509.htm 通过历年的翻译考试真题可以看出，时事类的翻译试题往往在历年出现，因此百考试题小编就特意为各位考友多搜集时事类翻译原文，供大家参考与学习。

八、从严治政，加强政府自身建设 全面推进依法行政，从严治政，建设廉洁、勤政、务实、高效政府。要从政治思想、工作作风、制度建设和机构改革等方面加大工作力度，着重抓好以下几个方面。进一步加强廉政建设和反腐败斗争。我们的政府是人民的政府，廉洁从政是对各级政府最起码的要求。每个政府工作人员都要忠实履行全心全意为人民服务的宗旨，做到清正廉明。近几年来，反腐倡廉工作虽然取得明显成效，但与中央的要求和人民群众的期望还有较大差距，反腐败的任务仍相当繁重。必须采取更加有力的措施，坚持不懈地开展廉政建设和反腐败斗争。

一是继续严格执行中央关于廉政准则等有关规定，切实加强领导干部廉洁自律工作。各级政府工作人员必须遵纪守法，特别是领导干部要严格廉洁自律，并管好自己的亲属和身边工作人员。严格执行领导干部不准利用职权和职务上的影响为配偶、子女谋取非法利益的规定，违者要追究领导干部及相关人员的责任。

二是严肃查处各类违法违纪案件，集中力量突破一批大案要案。重点查办各级政府机关和县处级以上领导干部的违纪违法案件，加大对金融、证券、工程建设、土地批租转租和物资采购等领域违纪违法案件的查处力度，认真查办国有企业领导人员违纪违法、国有资产严重流失的案件。

对所有重大案件，不管涉及哪个部门哪个人，都要一查到底，决不徇情，决不手软，对腐败分子要严惩不贷。三是继续大力纠正部门和行业不正之风。重点解决群众关心和反映强烈的突出问题。要加强监督监察，严格执纪执法。进一步深化行政管理制度的改革，强化监督制约机制，推行政府采购制度、会计委派制度、领导干部任期经济责任审计制度等，加大从源头上预防和治理腐败的工作力度。认真实行领导干部廉政建设责任制。厉行勤俭节约，反对奢侈浪费。在新的形势下，要继续发扬勤俭建国、勤俭办一切事业的优良作风。各级政府和所有工作人员都要有忧患意识和勤俭观念，时刻把国家和人民的利益放在心上。坚决刹住一些地方、部门和单位的铺张浪费、奢侈挥霍之风。各级政府要继续执行有关规定，严格控制扩建、新建办公楼，不准建设楼堂馆所，国务院各部门要作出表率。严肃查处违反规定的公款消费和集团消费。现在名目繁多的办“节”、剪彩、评比达标等活动泛滥成灾，借机用公款旅游和吃喝玩乐，劳民伤财，群众深恶痛绝，必须坚决加以制止。进一步转变政府职能，推进政府机构改革。国务院各部门要巩固机构改革的成果。地方政府机构改革要按照中央的部署和要求抓紧进行。要通过改革，做到精兵简政，建立办事高效、运转协调、行为规范的行政管理体制和工作机制。严格按照法定的权限和程序履行职责，建立健全工作责任制。要加强法制的宣传教育。国务院各部门和省地各级政府要按照党中央的要求，巩固和扩大“三讲”教育成果，认真落实整改措施。同时，切实搞好县级“三讲”教育。各级政府和政府工作人员要牢固树立公仆意识，密切联系群众，倾听群众意见，关心群众疾苦。当前要

特别关心部分困难群众的生活，千方百计帮助他们克服困难。要继续完善和认真执行国家公务员制度，进一步提高公务员的政治思想和业务素质。各级政府都要自觉接受同级人民代表大会及其常委会的监督，主动加强与人民政协的联系，认真听取民主党派、工商联、无党派民主人士和各人民团体的意见。积极推行政务公开，鼓励人民群众依法对政府及其工作人员进行监督，并充分发挥舆论监督的作用。 VIII.

Keeping the Government Strictly in Line and Making Greater Efforts to Develop the Government Itself The government should be strict with itself in carrying out its official duties in accordance with the law and try to be honest, diligent, pragmatic and efficient. We must intensify our efforts to improve our political and ideological competence and work style, formulate essential rules and regulations and carry out institutional restructuring, concentrating on the following tasks. Greater efforts should be made to fight corruption and build a clean and honest government. Our government is a people ' s government. Honesty in the performance of official duties is the minimum requirement for governments at all levels. All government functionaries should serve the people wholeheartedly and must be clean and honest. Over the past few years we have made notable achievements in fighting corruption and building a clean and honest government, but we still fall far short of what the central authorities require of us and what the people expect of us. Fighting corruption is still a tough task. We must take more effective measures and make unremitting efforts to fight corruption and build a clean and honest government. First, we should continue to strictly follow

the Code of Conduct for Building a Clean and Honest Government and other regulations formulated by the CPC Central Committee and work hard to ensure that leading cadres are clean, honest and self-disciplined. Government functionaries at all levels must observe relevant regulations and laws and, in particular, leading cadres should stay clean and honest and self-disciplined and be sure that their relatives and office staff do the same. The regulations prohibiting leading cadres from illegally taking advantage of their power and position in the interests of their spouses or children must be strictly implemented. When this kind of case occurs, the leading cadres and other people involved in the case must be held responsible. Second, we must strictly investigate and prosecute all types of cases involving violation of laws and regulations, concentrating particularly on major cases. We should focus on cases in which government departments at all levels or leading cadres at and above the county level are involved in violation of laws and codes of conduct, and make greater efforts to deal with cases involving violations of laws and codes of conduct in banking, securities, construction projects, approval for land leasing and subleasing and material purchases. We should also carefully investigate and prosecute cases involving senior managerial staff in state-owned enterprises who violate laws or codes of conduct and cause huge losses of state assets. All major cases, no matter which department or who is involved, must be thoroughly investigated, and corrupt officials must be severely punished. Third, we should continue to vigorously work to correct unhealthy tendencies in

government departments and industries. We should focus on solving outstanding problems of great concern to the general public. Supervision needs to be strengthened to ensure that laws and codes of conduct are strictly enforced. Reform of the administration and management system should be deepened to strengthen supervision and restraint mechanisms. We should implement the government procurement system, accountant assignment system and auditing system for determining the economic responsibility of leading cadres below the county level. Efforts to prevent and control corruption at the source should be strengthened. We should earnestly work to implement the leading cadre responsibility system for building a clean government. We must practice strict economy and combat extravagance and waste. In the present changing circumstances, we should continue to carry forward our fine tradition of building the country and handling all affairs through diligence and frugality. Governments and functionaries at all levels must have an awareness of hardship and maintain a sense of frugality, always keeping in mind the interests of the country and the people. We must resolutely put an end to the extravagance, waste and squandering seen in some areas, departments and institutions. Governments at all levels should continue to implement relevant regulations to curb expansion or construction of office buildings, not allowing any new luxury building projects to be launched. Departments under the State Council should play an exemplary role in this regard. Cases of misuse of public funds and institutional spending in violation of relevant regulations must be strictly investigated and prosecuted.

Government officials travel, entertain and dine in a luxurious style at public expenses in the name of all sorts of invented activities such as "festival" celebrations, ribbon-cutting ceremonies and standards inspections. This wastes money and manpower and arouses the indignation of the people. Such practices must be resolutely stopped. We should further transform the functions of the government and carry forward reform of government institutions. Departments under the State Council should consolidate the results of institutional reform. Local governments should intensify their institutional reform in line with the arrangements and requirements of the central authorities. We should streamline our administration and establish a highly-efficient, well-coordinated and standardized administrative system and operating mechanism through reform. Government institutions should perform their duties in strict accordance with the limits of authority and procedures as prescribed by law, and institute and improve a system of work responsibility. We should strengthen publicity and education about law. According to the requirements set by the CPC Central Committee, all the departments under the State Council and governments at provincial and prefectural levels should consolidate their achievements in the education about the importance of studying, being political-minded and being honest and upright. Rectification measures should be implemented in earnest. In addition, this education should be carefully carried out at the county level. Governments and government functionaries at all levels should bear in mind that they are servants of the people. They should maintain close ties with the masses, listen to their opinions

and show concern for their weal and woe. We should especially show our concern these days for those who are experiencing difficulties in their life and do everything possible to help them overcome their difficulties. We should continue to improve and exercise a civil service system and enhance the political integrity and professional competence of public servants. Governments at all levels must conscientiously subject themselves to the supervision of the people ' s congresses at the corresponding levels and their standing committees, take the initiative to strengthen contacts with the committees of the Chinese People ' s Political Consultative Conference at all levels, and earnestly listen to the views of the democratic parties, federations of industry and commerce, prominent persons without party affiliation and mass organizations. We should make government affairs public, encourage people to exercise supervision over the work of the government and its functionaries in accordance with the law, and bring the supervisory role of public opinion into full play. 更多推荐：#0000ff>2011年政府工作报告演讲汇总 编辑推荐：#0000ff>2011年上半年翻译考试成绩查询时间 #0000ff>2011年下半年翻译考试报名时间汇总 为了能及时获取2011年口译笔译考试更多翻译原文，建议大家收藏#333333>百考试题口译笔译考试频道#ff0000>点击收藏，我们会第一时间为您呈现双语译文，谢谢考友的光临。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com